

澳門大學 2011 年榮譽學位及高等學位頒授典禮

演講辭

行政長官 崔世安

2011.11.05

各位嘉賓，各位同學，

女士們，先生們：

今年正值澳門大學建校三十周年。回顧澳門大學三十年的歷史，從創校伊始那個荒蕪貧瘠的小山崗，到今天的桃李滿園、學子遍天下，澳大師生勤耕不輟，為澳門經濟和社會發展做出了卓越的貢獻，成為學術發展和社會進步的不竭源泉。而立之年，風華正茂，如今，澳門大學在新時期新的歷史機遇與挑戰下，將承擔起建設具有世界先進水平的一流大學的重任，開創嶄新的里程。我們既對澳門大學已有的斐然成就歡欣鼓舞，更對澳門大學未來的錦繡前程滿懷期待和信心！

澳門特區政府和本澳居民一直大力支持本地高等教育的健康和持續發展。在特區政府的高度重視下，多年來澳門大學建立了科學完備的教育、研究和管理體系，為社會培養了大量德才兼備的優質人才。今後，特區政府將一如既往地支持澳門大學在新環境下所作出的種種改革和努力，譬如修訂法律及章程、優化本科教育、引入住宿式書院，以及實行專業、通識、研習和社群教育的四位一體的創新教育模式，企盼澳大早日實現爭創一流的宏偉目標。

澳門大學作為澳門第一所公立綜合性大學，承擔著澳門乃至周邊地區發現和創造新知識、培養拔尖創新人才的重要使命。橫琴新校園的規劃和建設，標誌著澳門高等教育事業的發展邁向新紀元，體現了中央人民政府對澳門特區和澳門大學的特別關懷。在新校區廣闊的空間裏，澳門大學的軟、硬件設施將全面得以提升，打造國際化的教學和科研體系，促進澳門和其他地區的合作與聯繫，深入發掘自身潛力，成為學生成長和科技創新的新搖籃，從而為澳門、國家和世界培

育更多優秀的棟樑之材。

從過去到未來，澳門大學所取得的成績既是澳大全體師生孜孜奮鬥的結果，也與眾多擁有淵博學養和強烈社會責任感的學者和有識之士的熱心推動和積極貢獻密不可分。今天，我們在這裏為幾位傑出人士授予榮譽博士學位，就是為了表彰這些在國內外享有盛譽的人士，肯定他們在學術創新、社會發展和人類進步事業中的突出貢獻。在此，我熱烈祝賀獲授予榮譽博士學位的弗朗西斯科·若瑟·阿亞拉教授（Francisco José Ayala）、李成俊先生及吳家瑋教授，並熱烈祝賀今天到場的各位畢業生。希望在澳門大學同仁和社會各界人士的齊心努力下，推動澳門社會經濟的不斷發展，為國家、世界乃至全人類的教育教學、科學研究、社會進步做出不朽的貢獻！

多謝各位！

(Tradução)

**Cerimónia de Outorga dos Graus Académicos Honoríficos e de Pós-graduação do
Ano 2011 da Universidade de Macau**

Discurso pelo Chefe do Executivo, Chui Sai On
5 de Novembro de 2011

Caros convidados e alunos,
Senhoras e senhores:

Este ano é o 30.º aniversário da Universidade de Macau. Ao longo dos últimos 30 anos, a Universidade formou inúmeros quadros qualificados, tendo os seus docentes e estudantes contribuído significativamente para o desenvolvimento socio-económico de Macau e para o progresso académico. Aos 30 anos de idade, a Universidade de Macau, uma instituição jovem e dinâmica, enfrenta novas oportunidades e desafios, assumindo, na sua nova jornada, uma ambiciosa missão de se tornar uma instituição de ponta a nível mundial. Estamos contentes e encorajados pelos seus êxitos, e simultaneamente, confiantes no seu futuro.

O Governo e a população da RAEM têm vindo a prestar grande apoio para o desenvolvimento saudável e sustentável do ensino superior. Com esse apoio, a Universidade, após vários anos de esforço, estabeleceu um completo sistema de educação, investigação e gestão, tendo formado um grande número de talentos de elevada qualidade ética, académica e profissional. O Governo da RAEM continuará a dar apoio à Instituição para a implementação do seu modelo educacional constituído por quatro elementos, nomeadamente, educação especializada, educação holística, educação através das actividades de investigação e estágio e educação comunitária entre os colegas, esperando que a Universidade possa, desta forma, realizar gradualmente a sua meta ambiciosa.

A Universidade de Macau, a primeira instituição de ensino universitário público, tem como importantes finalidades explorar e criar conhecimento, e formar quadros inovadores para Macau e as regiões vizinhas. O planeamento e construção do novo campus na Ilha de Hengqin assinalaram nova época do ensino superior de Macau. Nesse novo campus, a Universidade terá maior espaço físico, melhores instalações e equipamento, e um sistema pedagógico e de investigação científica com padrões internacionais. Estas condições serão benéficas para o estreitamento da cooperação entre Macau e outras regiões, para a aprendizagem dos alunos e para o fomento de um centro incubador de novas tecnologias.

Tanto no passado, como no presente e no futuro, será impossível alcançar o sucesso sem o desempenho de todos os membros da Universidade e, não menos importante, o apoio e contribuição de ilustres personalidades, quer de Macau, quer do estrangeiro. Hoje a atribuição dos graus honoríficos visa exactamente homenagear algumas dessas personalidades e os seus importantes contributos para a inovação académica, desenvolvimento social e o progresso da

humanidade. Aproveito para expressar as minhas sinceras felicitações aos novos doutores *honoris causa*, nomeadamente Professor Francisco José Ayala, Doutor Lei Seng Chon Professor Woo Chia-wei e a todos os graduados. Apelo aos membros da Universidade e personalidades dos diversos sectores da comunidade para continuar a empenhar-se, em conjunto, para promover o desenvolvimento socio-económico estável de Macau.

Por fim, desejo a todos os presentes saúde e felicidades.

Muito obrigado!

(Translation)

**2011 Honorary and Higher Degrees Award Ceremony of the University of
Macau**

Speech by

The Chief Executive of Macao SAR, Dr. Chui Sai On

2011.11.05

Dear guests and students

Ladies and Gentlemen

This year marks the 30th anniversary of the University of Macau. Since its foundation, the University has witnessed graduation of the students year after year. Besides, your faculty members and students have made contributions to the economic well-being and progress of the Macao community. They have also played a major role in the academic and social advancement. Indeed, as the University is blossoming into maturity at its 30th anniversary, it finds itself situated in a new landscape where opportunities and challenges equally abound. As such, it is the best time for the University to position itself for the mission of transforming into a world-class university. We feel encouraged by what the University has achieved and we trust that it will continue to go forward to meet a promising future.

Our community and the Government have always been supportive of the healthy and sustainable growth of the local higher education. Over the years, UM has morphed into an institution with well-developed disciplines under a sound system of education, research and management. And over the years, it has nurtured for the community many talents of knowledge and integrity. In order to help realize UM's goal of becoming a top university, the SAR government will be, as it has always been, supportive of UM for its adoption of the new 4-component-based pedagogical model which combines discipline-specific education, general education, research and internship education, and community and peer education.

As the first local public comprehensive university, UM undertakes to

expand the horizon of knowledge and educate top talents for Macao and the neighboring regions. The development of the new campus on Hengqin heralds the dawning of a new era for higher education in Macao. The much-expanded new campus will optimize the potentials of the University by providing it with further room for enhancement on all fronts. This is very important in boosting teaching and research to international standards and forging further cooperation between Macao and the other places. By maximizing its potentials, the University on the new campus will be able to strengthen its role as the cradle of technological innovations and serve as a base of talent nurturing for Macao, our nation and beyond.

UM's achievements have been and will always be attributable to the efforts of its faculty members and students. Likewise, there have been many scholars and experts whose profound knowledge, great sense of social responsibility and dedication helped advance the university. Today, we are awarding the honorary doctoral degrees to our distinguished achievers. This is the way to pay tribute to them for their achievements in the pursuit of academic excellence, advancement of society and improvement of the well-being of people. My congratulations to the honorary doctoral degree recipients: Professor Francisco Jose Ayala, Mr. Lei Seng Chon and Professor Chia-Wei Woo. I would also like to congratulate all the graduates. I hope that with the joint efforts of all the University's colleagues and the community members, there will be a further boost to the social and economic development of Macao.

Finally, good health and pleasant working to all of you. Thank you.